

Corso di Studio Interclasse in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica

MANIFESTO DEGLI STUDI a. a. 2016-2017

1. Obiettivi formativi specifici del corso e descrizione del percorso formativo.

La struttura del Corso di Studio, impostata secondo un profilo a "Y", intende porsi quale risposta funzionale alla richiesta di una solida formazione di base nell'ambito delle lingue e delle culture/letterature straniere. Tale esigenza scaturisce da un'approfondita considerazione delle richieste che dal territorio di riferimento si indirizzano all'Ateneo (e pertanto al Dipartimento) nella sfera delle competenze linguistiche e culturali. In sintesi: *a) Richiesta di competenze linguistico-culturali integrate, proiettate nel "medio termine"*: i laureati che avranno crediti in numero sufficiente in opportuni gruppi di settori, come previsto dal Decreto 10 settembre 2010, n. 249, potranno partecipare alle prove di ammissione per i percorsi formativi a numero programmato per l'insegnamento nella scuola secondaria e, una volta completati tali percorsi e ottenuta l'abilitazione, potranno partecipare alle procedure concorsuali secondo la normativa vigente. I laureati avranno inoltre la possibilità di accedere alle posizioni ad alto contenuto professionalizzante nei settori del giornalismo (per il quale è prevista l'abilitazione alla professione e l'iscrizione all'albo) e dell'editoria, nelle istituzioni culturali e nelle rappresentanze diplomatiche e consolari, nonché nelle imprese culturali-commerciali, prima fra tutte l'industria del turismo legata alla ricchezza e alla varietà del patrimonio archeologico e artistico siciliano e calabrese; *b) Richiesta di competenze linguistiche tecnico-professionali affinate ed efficaci, immediatamente spendibili nell'ambito della produzione e dei servizi di mediazione ad essa connessi*, a fronte del fenomeno in sensibile crescita dell'intermediazione in contesti multilinguistici e multiculturali, nonché in direzione dello sviluppo di un'offerta qualificata nei settori in cui la traduzione (o l'interpretazione) svolge un ruolo veicolare nei processi di trasferimento di dati e informazioni in ambiti ad alto contenuto tecnologico, quali l'industria dell'elettronica e dell'informatica, le imprese chimico-farmaceutiche, la rete di servizi a supporto del *transshipment* e di altri modelli avanzati di relazioni commerciali.

Al compimento degli studi, in relazione alle opzioni esercitate dagli iscritti a norma dell'art. 3 del D.M. 26.07.07, viene conseguita la Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica con afferenza alla Classe L11 (Lingue e Culture Moderne), ovvero la Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica con afferenza alla Classe L12 (Mediazione Linguistica).

2. Requisiti di accesso e norme relative.

Per l'ammissione al Corso di Studio si applicano le disposizioni previste dal Regolamento didattico d'Ateneo e dal Regolamento didattico del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne. Il diploma di scuola media superiore (o titolo straniero riconosciuto equipollente) costituisce requisito necessario per l'accesso.

L'accesso al corso, **che per il I anno prevede un numero massimo di iscritti pari a 230 unità**, è comunque regolato da una graduatoria di merito.

L'accesso al Corso di Studio è aperto agli studenti stranieri forniti di un titolo di studio equivalente a quello di cui devono essere dotati gli studenti italiani, che abbiano superato la prova di conoscenza piena della lingua italiana, così come previsto dalle vigenti disposizioni, nonché la selezione in ingresso. L'equivalenza del titolo di studio, in caso di mancanza di norme ufficiali, sarà dichiarata, a suo insindacabile giudizio, dalla Commissione nominata dal Consiglio di Dipartimento per la selezione, tenendo presente la durata degli studi compiuti.

Lo studente, all'atto dell'iscrizione, indicherà se vuole conseguire la laurea nella classe L11, ovvero nella classe L12.

3. Organizzazione del Corso di Studio.

Dopo il biennio comune (I e II anno), inteso a consolidare e strutturare la formazione di base degli studenti, il Corso di Studio al III anno prevede due percorsi: Percorso A (Lingue e culture europee) per chi voglia conseguire la laurea nella classe L11; Percorso B (Tecniche della mediazione linguistica) per chi voglia conseguire la laurea nella classe L12.

La conferma della scelta, esercitata all'atto dell'iscrizione al Corso di Studio, di conseguire la laurea nella Classe L11 ovvero nella classe L12, avviene all'inizio del terzo anno di corso, secondo le seguenti procedure:

- a) la conferma è automatica, a meno di esplicita opzione diversa, per chi ha indicato, all'atto dell'iscrizione al primo anno, la classe L11;
- b) coloro che vorranno confermare la volontà di conseguire la laurea nella classe L12 (Percorso B), ovvero in merito intendano mutare la propria scelta all'atto dell'iscrizione al III anno, considerata la peculiare articolazione dell'insegnamento linguistico in tale percorso, dovranno aver superato, entro l'appello di settembre, e in ogni caso non oltre il 30 settembre, del loro secondo anno di corso, gli esami del I e del II anno di entrambe le lingue straniere prescelte (A e B). Nel caso in cui il numero degli aspiranti in possesso di questi requisiti dovesse superare le 30 unità (numero determinato dalla limitata disponibilità di risorse strutturali), gli stessi dovranno sostenere un *test scritto* (per una delle lingue seguenti a scelta: lingua francese, lingua inglese, lingua spagnola) relativo alle competenze specifiche del percorso scelto e la cui tipologia e i cui contenuti saranno stabiliti dal Consiglio di Corso di Studio. Gli aspiranti utilmente collocati nei posti da 1 a 30 (compreso) della graduatoria di merito del menzionato *test scritto*, saranno ammessi alla frequenza del Percorso B (classe L12).

4. Caratteristiche della prova finale.

La Laurea in Lingue, Letterature Straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica si consegue previo superamento di una prova finale le cui modalità e il cui punteggio massimo conseguibile sono fissati, per le parti di competenza, dal Regolamento didattico del Dipartimento di Civiltà Antiche e Moderne e dal Regolamento didattico del Corso di Studio. La discussione dell'elaborato scritto relativo alla prova finale dovrà essere svolta in una delle due lingue seguite dallo studente quali Lingua straniera A e Lingua straniera B.

Per essere ammesso alla prova finale, che comporta l'acquisizione di 12 CFU, lo studente deve aver conseguito 168 crediti. Per conseguire la laurea, lo studente deve avere acquisito 180 crediti.

Il percorso seguito dal laureato in Lingue, Letterature straniere e Tecniche della Mediazione Linguistica sarà riconosciuto per l'accesso a uno o più corsi di Laurea Magistrale, secondo le norme stabilite dai rispettivi Regolamenti.

5. Risultati di apprendimento attesi, espressi tramite i Descrittori europei del titolo di studio

Conoscenza e capacità di comprensione (knowledge and understanding)

I laureati della classe devono possedere una piena conoscenza strutturale e funzionale delle due lingue straniere prescelte (Lingua A e Lingua B). Sul primo versante essi si accostano alla lingua in termini di codice sociale accettato, fondato sulla rete di "significati" di cui è depositaria la comunità e che, in esito, viene a configurarsi quale "cultura" o sistema fondante dell'identità individuale e collettiva. Sul versante opposto ma complementare, essi consolidano e raffinano la competenza comunicativa posseduta in ingresso e se ne servono alternativamente (1) ai fini della interazione socio-culturale, (2) in termini di uso professionale dello strumento-lingua quale mezzo privilegiato della comunicazione. Inoltre, l'approfondimento della lingua e della cultura italiane, insieme alla costruzione di una competenza aggiornata in linguistica generale, crea le basi indispensabili per l'avvio della riflessione sulla lingua quale fenomeno sincronico/diacronico, cioè "medium" comunicativo in costante evoluzione che riflette, epoca dopo epoca, le condizioni della cultura "materiale" dei gruppi sociali che quella lingua usano e le aspirazioni, le concezioni ideologiche, le reti interpretative che razionalizzano e configurano la dinamica dei gruppi umani.

Capacità di applicare conoscenza e comprensione (applying knowledge and understanding)

I laureati dovranno essere in grado di porre le conoscenze e competenze consolidate e raffinate nel corso del triennio al servizio dell'ampissimo campo dell'interazione culturale, all'interno del quale la mediazione linguistica ad alti livelli professionalizzanti costituisce corredo privilegiato in una realtà, quale quella contemporanea, caratterizzata da fenomeni di interscambio, ibridazione socio-ideologica, e globalizzazione, il cui "governo" rappresenta la sfida apicale della contemporaneità. In questa prospettiva, il percorso di "lingue e culture" è destinato ad incrociarsi con gli strumenti approntati dall'area delle scienze pedagogiche per poi sfociare (attraverso gli stadi successivi della formazione) nel profilo professionale dell'insegnante europeo moderno che associa competenza linguistica avanzata e capacità critico-metodologica aperta all'aggiornamento e alla metariflessione permanenti.

Autonomia di giudizio (making judgements)

I laureati, sia relativamente al profilo della competenza avanzata linguistico-culturale sia a quello della mediazione linguistica, che implicano l'adesione e il consapevole sviluppo di un codice etico-professionale dal quale non è possibile prescindere, dovranno dimostrare apertura al dialogo e al confronto, consapevolezza della relatività di ogni soluzione ed essere in grado di rifiutare decisamente ogni suggestione totalizzante, non rispettosa delle individualità storicamente riconosciute così come delle identità collettive che contrassegnano le diverse epoche e società.

Abilità comunicative (communication skills)

Sia che si imbrochi il percorso linguistico-culturale, e quindi ci si prospetti quale obiettivo primario l'attività di mediazione e formazione, sia che si privilegi il percorso della mediazione linguistica professionale, e quindi si coltivi l'interesse altrettanto forte per la "trasmissione" responsabile dei contenuti, i laureati saranno in grado di misurarsi con gli strumenti sofisticati della comunicazione, ovvero intermediazione, tra individui, gruppi, società. Le conoscenze acquisite, possedute e ampliate, approfondite e raffinate, saranno la bussola indispensabile per navigare l'universo comunicativo-interazionale costruendo/decostruendo ad ogni passaggio i paradigmi cruciali: individualità/collettività, tecnica/cultura, riflessione critica/uniformità valoriale. A seconda delle lingue prescelte, alla fine del triennio gli studenti acquisiranno un grado di competenza comunicativa e linguistica corrispondente al livello B2/C1 del Quadro Comune Europeo di Riferimento per le Lingue straniere.

Capacità di apprendimento (learning skills)

La finalizzazione del corso di laurea è precipuamente mirata a formare laureati pronti ad intraprendere l'itinerario magistrale che lo segue (classe LM37) nel quale essi amplieranno, approfondiranno e completeranno le conoscenze e competenze già acquisite. Sul piano metodologico-critico, la transizione è dal possesso lineare e funzionale dei "dati" (linguistici, sociologici, culturali, ecc.) alla loro messa a punto e all'incrocio fra la serie fenomenologia socio-culturale e la serie tecnico-funzionale linguistica (registri, varietà, aree d'uso, linguaggi professionali, ecc.). Forma e contenuto a questo livello interagiscono in una sintesi in grado di sostenere aperture multiple, polisemiche.

6. Sbocchi occupazionali e professionali previsti per i laureati.

L-11. I laureati svolgeranno attività professionali nei settori dei servizi culturali, del giornalismo, dell'editoria e nelle istituzioni culturali, in imprese e attività commerciali, nelle rappresentanze diplomatiche e consolari, nel turismo culturale e nell'intermediazione tra le diverse culture. Il laureato potrà lavorare nel settore dell'insegnamento. Aree professionali possono essere: circuiti turistico-culturali; redazione di testi promozionali o illustrativi delle peculiarità ambientali e storico-culturali di specifici ambiti di interesse turistico e costruzione di itinerari volti alla soddisfazione della domanda turistica; educazione interculturale per le istituzioni scolastiche e amministrative operanti in aree linguistiche minoritarie, di immigrazione in Italia e di emigrazione italiana all'estero; comunicazione interculturale e interlinguistica nel campo artistico, giornalistico, editoriale e multimediale.

L-12. I laureati svolgeranno attività inerenti ai seguenti ambiti: traduzione letteraria, traduzione tecnico-scientifica nel campo dell'industria culturale e della manualistica tecnica, traduzione legale e commerciale; scrittura/traduzione/sottotitolatura di testi destinati alla radio, alla televisione, al cinema, alla pubblicità; editing dei testi utilizzando le tecniche di automazione informatica e della comunicazione telematica. Traduzione (localizzazione) di siti web. Stesura/traduzione di rapporti, verbali, corrispondenze per imprese, enti ed istituti pubblici. Assistenza multilinguistica nei rapporti internazionali, a livello interpersonale e d'impresa. Servizi multilinguistici per l'immigrazione (servizi per l'accoglienza, servizi socio-sanitari, servizi culturali, traduzioni giurate, ecc.).

ORDINAMENTO DIDATTICO

PERCORSO L-11 - Lingue e culture moderne

I ANNO

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera A, I corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	12	a)	Linguistica, semiotica e didattica delle lingue
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera B, I corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	12	a)	Linguistica, semiotica e didattica delle lingue
L-FIL-LET/10	Letteratura italiana	6	a)	Letteratura italiana e letterature comparate
L-LIN/01	Linguistica generale	6	a)	Linguistica, semiotica e didattica delle lingue
SPS/08	Sociologia dei processi culturali e comunicativi	6	a)	Discipline storiche, geografiche e socio- antropologiche
M-STO/02	Storia moderna	6	c)	
	Laboratorio di informatica	3	f)	Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)
	A scelta dello studente	9	d)	A scelta dello studente
	TOTALE	60		

II ANNO

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera A, II corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	9	b)	Lingue e traduzioni
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera B, II corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	9	b)	Lingue e traduzioni
L-LIN/03 L-LIN/10 L-LIN/21 L-LIN/05 L-LIN/13	Letteratura della Lingua A, I corso , a scelta tra: Letteratura francese Letteratura inglese Letteratura russa Letteratura spagnola Letteratura tedesca	9	b)	Letterature straniere
L-LIN/03 L-LIN/10 L-LIN/21	Letteratura della Lingua B, I corso , a scelta tra: Letteratura francese Letteratura inglese Letteratura russa	9	b)	Letterature straniere

L-LIN/05 L-LIN/13	Letteratura spagnola Letteratura tedesca			
L-FIL-LET/15 L-FIL-LET/09 L-LIN/21	Filologia della Lingua A o B Filologia germanica Filologia romanza Filologia slava	9	b)	Discipline filologiche
L-LIN/11 L-OR/12	Una materia a scelta tra: Lingua e letterature angloamericane Lingua araba	6	c)	
M-GGR/01 M-STO/04	Una materia a scelta tra: Geografia Storia contemporanea	6	c)	
	Tirocinio	3	f)	Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali
	TOTALE	60		

III ANNO

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera A, III corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	9	b)	Lingue e traduzioni
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera B, III corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	9	b)	Lingue e traduzioni
L-LIN/03 L-LIN/10 L-LIN/21 L-LIN/05 L-LIN/13	Letteratura della Lingua A, II corso , a scelta tra: Letteratura francese Letteratura inglese Letteratura russa Letteratura spagnola Letteratura tedesca	9	b)	Letterature straniere
L-LIN/03 L-LIN/10 L-LIN/21 L-LIN/05 L-LIN/13	Letteratura della Lingua B, II corso , a scelta tra: Letteratura francese Letteratura inglese Letteratura russa Letteratura spagnola Letteratura tedesca	9	b)	Letterature straniere
L-FIL-LET/15 L-FIL-LET/09 L-LIN/21 L-FIL-LET/15	Una materia a scelta tra*: Filologia germanica Filologia romanza Filologia slava Storia della lingua inglese premoderna	9	b)	Discipline filologiche
	A scelta dello studente	3	d)	A scelta dello studente
	Prova finale	12	e)	Per la prova finale e la lingua straniera (art. 10, comma 5, lettera c)
	TOTALE	60		

* La disciplina deve essere diversa rispetto alla Filologia sostenuta al 2° anno

Attività formative a scelta dello studente

Tali attività, pari complessivamente a 12 crediti, potranno comprendere singole discipline o singole attività formative a scelta dello studente, purché venga rispettato il numero minimo di crediti complessivi assegnati a questa tipologia.

Propedeuticità tra singoli esami

L'esame di **Lingua straniera I [A o B]** (I anno) è propedeutico all'esame di **Letteratura straniera I [A o B] di riferimento** (II anno); l'esame di **Lingua straniera II [A o B]** (II anno) è propedeutico all'esame di **Letteratura straniera II [A o B] di riferimento** (III anno).

Il tirocinio o lo stage potrà essere svolto solo dopo il superamento di almeno i primi due esami completi di una delle lingue straniere scelte.

PERCORSO L-12 - Mediazione linguistica**I ANNO**

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera A, I corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	12	a)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera B, I corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	12	a)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
L-FIL-LET/10	Letteratura italiana	6	a)	Letteratura italiana e letterature comparate
L-LIN/01	Linguistica generale	6	a)	Linguistica, semiotica e didattica delle lingue
SPS/08	Sociologia dei processi culturali e comunicativi	6	a)	Discipline storiche, geografiche e socio-antropologiche
M-STO/02	Storia moderna	6	c)	
	Laboratorio di informatica	3	f)	Ulteriori attività formative (art. 10, comma 5, lettera d)
	A scelta dello studente	9	d)	A scelta dello studente
	TOTALE	60		

II ANNO

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua straniera A, II corso , a scelta tra: Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca	9	b)	Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
	Lingua straniera B, II corso , a scelta tra:	9	b)	Linguaggi settoriali,

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/21 L-LIN/07 L-LIN/14	Lingua francese Lingua inglese Lingua russa Lingua spagnola Lingua tedesca			competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
L-LIN/03 L-LIN/10 L-LIN/21 L-LIN/05 L-LIN/13	Letteratura della Lingua A, I corso , a scelta tra: Letteratura francese Letteratura inglese Letteratura russa Letteratura spagnola Letteratura tedesca	9	a)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
L-LIN/03 L-LIN/10 L-LIN/21 L-LIN/05 L-LIN/13	Letteratura della Lingua B, I corso , a scelta tra: Letteratura francese Letteratura inglese Letteratura russa Letteratura spagnola Letteratura tedesca	9	a)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
L-FIL-LET/15 L-FIL-LET/09 L-LIN/21	Filologia della Lingua A o B Filologia germanica Filologia romanza Filologia slava	9	a)	Filologia e linguistica generale e applicata
L-LIN/11 L-OR/12	Una materia a scelta tra: Lingua e letterature angloamericane Lingua araba	6	c)	
M-GGR/01 M-STO/04	Una materia a scelta tra: Geografia Storia contemporanea	6	c)	
	Tirocinio	3	f)	Per stages e tirocini presso imprese, enti pubblici o privati, ordini professionali
	TOTALE	60		

III ANNO

L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/07	Lingua straniera A : Traduzione professionale Lingua francese – Traduzione professionale Lingua inglese – Traduzione professionale Lingua spagnola – Traduzione professionale	12	b)	Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/07	Lingua straniera A : Interpretazione di trattativa Lingua francese – Interpretazione di trattativa Lingua inglese – Interpretazione di trattativa Lingua spagnola – Interpretazione di trattativa	6	a)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/07	Lingua straniera B : Traduzione professionale Lingua francese – Traduzione professionale Lingua inglese – Traduzione professionale Lingua spagnola – Traduzione professionale	12	b)	Linguaggi settoriali, competenze linguistiche avanzate e mediazione linguistica da/verso le lingue di studio
L-LIN/04 L-LIN/12 L-LIN/07	Lingua straniera B : Interpretazione di trattativa Lingua francese – Interpretazione di trattativa Lingua inglese – Interpretazione di trattativa Lingua spagnola – Interpretazione di trattativa	6	a)	Lingue di studio e culture dei rispettivi paesi
	Una materia a scelta tra*:	9	a)	Filologia e

L-FIL-LET/15	Filologia germanica			linguistica generale e applicata
L-FIL-LET/09	Filologia romanza			
L-LIN/21	Filologia slava			
L-FIL-LET/15	Storia della lingua inglese premoderna			
	A scelta dello studente	3	d)	A scelta dello studente
	Prova finale	12	e)	Per la prova finale e la lingua straniera (art. 10, comma 5, lettera c)
	TOTALE	60		

* La disciplina deve essere diversa rispetto alla Filologia sostenuta al 2° anno

Attività formative a scelta dello studente

Tali attività, pari complessivamente a 12 crediti, potranno comprendere singole discipline o singole attività formative a scelta dello studente, purché venga rispettato il numero minimo di crediti complessivi assegnati a questa tipologia.

Propedeuticità tra singoli esami

L'esame di **Lingua straniera I [A o B] (I anno)** è propedeutico all'esame di **Letteratura straniera I [A o B] di riferimento (II anno)**; l'esame di **Lingua straniera II [A o B] (II anno)** è propedeutico agli esami di **Lingua straniera-Interpretazione di trattativa [A o B]** e **Lingua straniera-Traduzione professionale [A o B] (III anno)**.

Il tirocinio o lo stage (II anno) potrà essere svolto solo dopo il superamento di almeno i primi due esami completi di una delle lingue straniere scelte.

Accesso al TFA

Si rammenta agli **studenti di L12** che, ai fini dell'ottenimento dei **requisiti d'accesso al TFA**, è **consigliato utilizzare i CFU a scelta per sostenere uno o più esami di Letteratura della Lingua – Il corso, direttamente al 3° anno.**